



SDL | Passolo

Software localization made easy

Launching software products into multiple international markets simultaneously in local language can be a real challenge.

Software localization is typically very intensive and time-consuming for all the teams involved. During localization, software products are often modified to meet the linguistic, cultural and technical requirements of each target market. But it can be very challenging to localize elements of a graphical user interface (GUI) such as dialog boxes, menus and display texts, without a visual display to work from.

SDL Passolo is designed to meet the specific demands of the software localization industry. By accessing a visual translation environment, the localization process is made much faster while the quality of the output is improved. SDL Passolo integrates with all translation tools in the SDL suite, boosting your efficiency every step of the way.

Effortless project management

With powerful project management capabilities, you'll find it easy to stay on top of your multilingual software localization projects.

Project preparation simplifies communication between the software manufacturer and the translators. The localization manager can work together with the developers and add files requiring localization to the project.



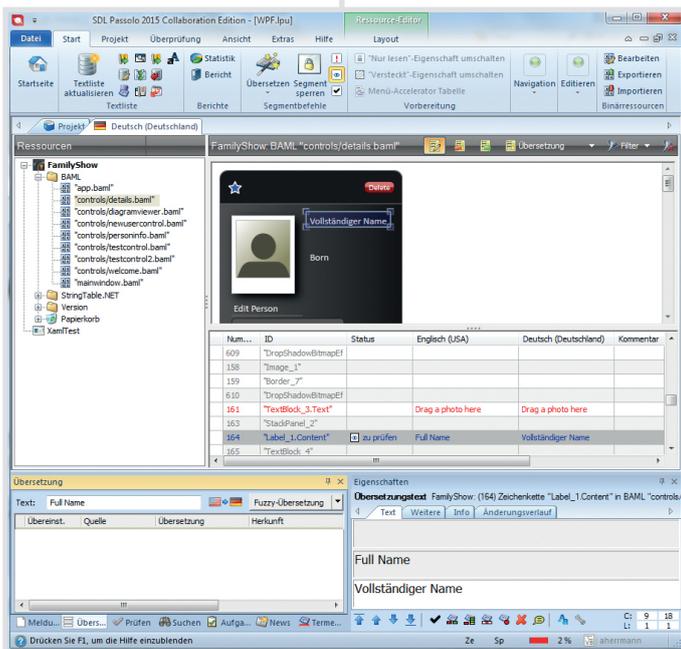
When a project is created, SDL Passolo saves the source text in a multilingual project database along with its translations, modified layouts, comments about the files and any other data. Multiple users can work on the same project simultaneously in Multi-User mode, while external translators can download a free version of the software and edit translation packages created in the full version.

If there are updates to software versions, the Update function will compare the content of the new software files with the project database, transferring new and modified text into the project. All existing translations and layout remain untouched, as the translator only needs to process the updated text. This project-based method saves considerable time and translation costs compared to traditional translation memory software.

Using the Alignment function you can automatically import previous translations and layout adjustments from the translated software files into the project database. Future software updates can then be localized from the translations that have already been delivered.

Internationalization-ready projects

Before starting the localization process, it's important to ensure that software can be localized in an easy way. Pseudo-Translation allows developers to test the software and prevent globalization errors such as hard-coded texts, reducing correction costs at an early stage.



SDL Passolo gives you

All the tools you need for efficient software localization including project management, translation and testing – all in one place.

Seamless integration with the industry leading translation software including SDL Trados Studio, SDL MultiTerm and SDL translation management systems.

Powerful productivity features for translators including graphical visualization of standard PC applications for fast, quality translations.

Embedded software capabilities for easy localization of graphical user interfaces of consumer electronics, engineering machines, smartphones and more.

Rich support for a large number of software specific file formats, including executable programs, resource files, XML-based files and mobile app formats.

Support for agile development processes with incremental changes to software, which are easily passed through to localization teams.

Easy integration with software production on build servers.

Powerful customization capabilities through an integrated scripting engine and optional software development kit (SDK).

Used by thousands of organizations and supported by dedicated experienced professionals.

Leveraging your existing translation assets

Reusing data from existing translation memories and terminology databases can instantly speed up the translation process. SDL Passolo features an internal Translation Memory (TM), enriched by the Concordance Search and Fuzzy Matching features. TMs can be used for automatic pre-translation and interactive translation of individual text entries.

Simple text glossaries can be also used to highlight terminology and to ensure that the correct terms are applied for every translation.

Because SDL Passolo integrates with other translation solutions in the SDL suite – SDL Trados Studio, SDL MultiTerm, SDL GroupShare, SDL WorldServer and SDL TMS - you can use translations and terminology effectively throughout.

Increased translation productivity

SDL Passolo enables translators to work in an intuitive editing environment for maximum translation quality. The “What You See Is What You Get” (WYSIWYG) editor displays software menus and dialog boxes in the same way as when the software is running. Users are able to work out the meaning of text much easier and faster when displayed in its graphical context, rather than in a simple list.

Using the dialog box editor, control elements can be moved and changed in size. Test functions help to ensure that access keys are uniquely assigned as well as to find truncated texts and overlapping control elements. Visual localization can be implemented on all file formats that save the static layout information (Windows, .NET, WPF, HTML).

Translating software in embedded systems

Consumer electronics, medical devices, smartphones and display panels on machines all have graphical software interfaces. SDL Passolo facilitates localization by means of special testing and display functions, which allow translators to see whether the translated text fits in the limited area of the screen. These functions significantly reduce the time and effort spent on testing and making corrections.

In addition to the visual localization environment, SDL Passolo features a wide range of functions to boost translators' productivity including:

- The Auto-Propagation feature: Translate repeating text entries and inserts unique access keys, reducing your translations costs.
- QuickIndex: Find sub-segment matches and transfer these translations across the project. Short texts that have already been translated are highlighted in longer text entries. This increases the consistency of the translation.
- Savable Filters: Filters that can be saved as well as the Find, Replace, Sort and Group functions facilitate navigation in large projects and make it easier to find specific text entries.
- Inline Patterns: Regular expressions can be used to ensure that freely selectable texts (e.g. special placeholders) are protected in the translator's editing field and are not taken into account in the statistics.

Faster translation with machine translation

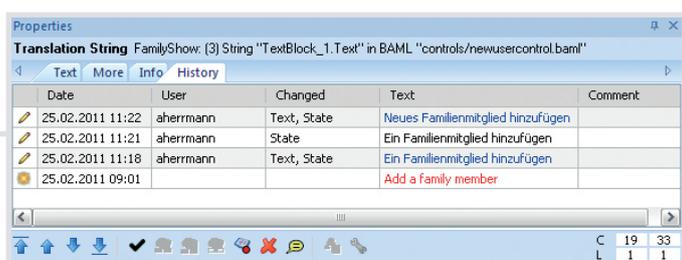
SDL Passolo offers seamless integration with the SDL Language Cloud, Google Translate and Microsoft Translator. The SDL Language Cloud enables translators to leverage high-quality machine translation (MT) services directly within Passolo's editing environment. In addition to generic machine translation services, when using the SDL Language Cloud, users can access industry-specific machine translation engines such as IT, travel, automotive and more, or personalize the MT output with their terms and brands for an even better quality output.



Extensive quality tests

Translators and localization managers can take advantage of the wide range of testing functionality in the market. Built-in quality assurance monitors every text entry and highlights any errors. Tests can be carried out on selected sections of text or even the entire project.

- User interface tests find truncated texts, overlapping control elements and missing or inconsistent access keys for example.
- Depending on the programming language used, placeholders are checked for correct usage. User-defined placeholders can be found and checked with Inline Patterns.
- Technical consistency checks find missing translations, monitor the correct usage of tab and space characters and indicate whether incorrect characters have been used in the target code.
- Linguistic consistency checks monitor the correct usage of specified terminology, find prohibited words in the translation and inconsistencies across the reoccurring text entries. When using SDL MultiTerm, rich terminology information can be used to check for forbidden terms as well as display metadata to help translators make the right terminology choices.
- If Microsoft Word is installed on the computer, SDL Passolo can use the program's spell check feature to ensure that incorrectly spelled words are marked up.



The screenshot shows the 'Properties' dialog box for a translation string. The title bar reads 'Translation String FamilyShow: (3) String "TextBlock_1.Text" in BAML "controls/newusercontrol.baml"'. Below the title bar are tabs for 'Text', 'More', 'Info', and 'History'. The 'History' tab is active, displaying a table with the following data:

Date	User	Changed	Text	Comment
25.02.2011 11:22	aherrmann	Text, State	Neues Familienmitglied hinzufügen	
25.02.2011 11:21	aherrmann	State	Ein Familienmitglied hinzufügen	
25.02.2011 11:18	aherrmann	Text, State	Ein Familienmitglied hinzufügen	
25.02.2011 09:01			Add a family member	

Supporting agile development processes

Agile development processes such as Scrum are supported within the program. New or modified software modules are often prepared in a relatively short period of time by the development team, which means new or updated texts need to be translated. To keep projects up-to-date and to reduce the workload on localization managers and translators, the Passolo Collaboration Edition features an easy-to-use Synchronization function, allowing the import of the latest translations.

Instead of using special server software, SDL Passolo employs a freely selectable FTP server, which is used to automatically manage the files required for synchronization. This process lowers IT costs and reduces the amount of time spent on administrative tasks.

Localization managers are able to configure the synchronization settings directly within the SDL Passolo user interface, which allows the Collaboration Edition to be used by both the software manufacturer and the commissioned translation agencies.

Tracking changes

The complete change history of all localized text is displayed, allowing users to restore each text to one of its previous forms if need be.

Automation and customization

All full-featured versions of SDL Passolo can be automated via the command line and therefore can be integrated into a build server environment for software production. The COM object model and the integrated development environment allow for the automation of recurring tasks or complete integration with external systems. The SDL Passolo software development kit (SDK) provided users the ability to develop their own add-ins for example, to localize user-defined file formats with simultaneous display of the software interface.

In addition, you can find useful add-ins for SDL Passolo on SDL OpenExchange, the online app store and developer hub for SDL Language Solutions. Download add-ins from OpenExchange to extend your Passolo functionality, or integrate with third-party systems. Examples of existing customizations are:

- RIGI, a customized solution built on top of Passolo for visually localizing dynamic websites or any other content that is rendered on-the-fly
- Support for Qt, a multi-platform GUI framework
- Acrolinx for validating and ensuring the target language quality of your software strings.

For more information on available add-ins for SDL Passolo, visit www.sdl.com/openexchange

To find out more about how SDL Passolo can solve your software localization needs, visit www.sdl.com/passolo

Supported file formats

SDL Passolo supports a wide range of software file formats, including executable Windows programs (EXE, DLL), resource files (RC), Microsoft .NET assemblies including WPF and Silverlight, resource files (RESX), Delphi binary files, Java resources (PROPERTIES, JAVA, CLASS) and Java projects (JAR, WAR), VB6 (FRM, VBP), Qt (TS), Portable Object files (PO), JSON and RESJSON, Microsoft installers (MSI, ISM), XML, XLIFF, HTML, CHM, text files, Excel, databases via ODBC and mobile software (iPhone, Android, Windows Mobile).

Please refer to the SDL Passolo File Formats document for a detailed list of all supported file formats.

System requirements

SDL Passolo runs on Microsoft Windows 7 and Windows 8 as well as on Microsoft Windows Server 2008 and Microsoft Windows Server 2012 operating systems. Minimum recommended hardware: PC with a Pentium IV processor, 1 GB RAM and a screen resolution of 1280x1024.

For optimal performance, we recommend 4 GB RAM and one of the latest Intel processors or any compatible processors.

SDL Passolo Editions

The various editions of SDL Passolo ensure that there is a cost-effective solution available for a wide range of applications and workflows.

Professional edition

The single-user version to be used on build servers, in development teams or by localization engineers. If translation agencies are using their own version of SDL Passolo, the localization manager is able to export translation packages (partial projects) for the translation agencies.

Team edition

The single-user version to be used by localization managers. Translation packages created using the Team Edition can be edited using the free Translator Edition. This means that entire projects can be sent to external translators using only one Team Edition license, which also includes the modification and testing of dialog boxes.

Collaboration edition

A single-user version that shares the same functionality as the Team Edition, but translation packages can also be automatically synchronized with translation agencies and translators via an FTP server.

Translator edition

A free editing environment for translation packages that have been created using the Team Edition or Collaboration Edition. It contains all translation and production functions, visual localization and tight integration with all SDL translation solutions. The Translator Edition doesn't include project management functions for analyzing source files or creating target files.

Supported languages

SDL Passolo supports all languages carried by Microsoft Windows via the Unicode standards. This includes Eastern European, Asian and bidirectional languages (Arabic and Hebrew), as well as Indic languages.



For more information, visit www.sdl.com

SDL (LSE: SDL) allows companies to optimize their customers' experience across the entire buyer journey. Through its web content management, analytics, social intelligence, campaign management and translation services, SDL helps organizations leverage data-driven insights to understand what their customers want, orchestrate relevant content and communications, and deliver engaging and contextual experiences across languages, cultures, channels and devices.

SDL has over 1,500 enterprise customers, over 400 partners and a global infrastructure of 70 offices in 38 countries. We also work with 72 of the top 100 global brands.